

ספֿר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах “Сэфер”**

Язык иврит и его преподавание

**Доклады на Восьмой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2001

когда сказуемое выражено глаголом в настоящем времени. Однако, для пресечения этого явления нет достаточных оснований. Уже десятки лет лучшие писатели обращаются с глаголом в настоящем времени так же, как и с глаголами в прошедшем или в будущем времени, кроме тех случаев, когда у них появляется необходимость изменить порядок слов, когда предложение слишком длинное или необходимо выделить отдельное слово. Кроме того, принудительная постановка глагола в настоящем времени после подлежащего, а не непосредственно сразу после вводного слова, приводит, подчас, к случаям, когда глагол в прошедшем или в будущем времени также помещается после подлежащего, что приводит к искажённым схемам.

Примечания

¹ Цит. по: *A. Even-Shoshan* *Ha-Millon Ha-Ivri Ha-Merukkaz*. (Толковый иврит-иврит словарь). Yer., 1988.

² *Sefer Zakhut Lashon Ha-Ivrim Le-Rav Saadia Gaon*. (Книга чистого еврейского языка Р. Саадьи Гаона. Цит. по: *A. Dotan*. *Ohr Rishon Be-Hohmat Ha-Lashon*. (Первый свет в премудрости иврита). Yer., 1997.

³ *H.Z. Lerner More Ha-Lashon* (Самоучитель языка). Vilna, 1906.

⁴ *Gesenius' Hebrew Grammar*. London, 1910.

⁵ *Uzi Ornan Ha-Mishpat Ha-Pashut* (Простое предложение). Yer., 1979.

⁶ *Y. Blau Yesodot Ha-Takhhbir* (Основы синтаксиса). Yer., 1987.

Игорь Зыскин (Москва)

О наполнении структурной схемы именного предложения

Исследование внутренних синтаксических связей предложения в конечном счете сводится к его анализу как предикативной структуры. Предикативность является неотъемлемым грамматическим признаком любой модели предложения и построенных по этой модели конкретных высказываний. С этой точки зрения предложение можно представить как экзоцентрическое сочетание (подлежащего и сказуемого), т.е. рассматривать его как двучленную структуру.

Такое понимание предикативной конструкции присуще и еврейской языковедческой традиции¹, в которой принято говорить о наличии двух основных компонентов: элемента, который предикативно примыкает – сказуемого (*nasu*, – дословно – несомый), и элемента, к которому оно предикативно примыкает – подлежащего (*pose*, – дословно – несущий).

Таким образом, изучение предикативности сводится к изуче-

нию составных частей предикативной конструкции, от природы которых в конечном счете должен зависеть характер предложения.

В настоящей статье анализируются именные предложения, характерные для современного нормативного иврита. На основании этого анализа устанавливается связь между составными элементами этих предложений и делается заключение о синтаксической релевантности категории определенности-неопределенности для порождения предикативности. Кроме того, выявляются структурные схемы простого именного предложения и их семантика. По результатам данного анализа нами делается предположение о том, что лексическое наполнение во многом определяет семантику структурной схемы. В рамках данной работы мы ограничиваемся преимущественно анализом предложений, для которых формальное членение (на подлежащее и сказуемое) совпадает с актуальным (на тему и рему).

В рамках данной работы не рассматриваются предложения с лексически ограниченными компонентами, такие как:

– hine beyti (вот мой дом), harey, ata xaveri (ведь ты мой друг), относящиеся к классу указательных, в которых говорящий указывает на объект, имея в виду, что сам этот объект известен слушающему;

– [baxeder] yeš šulxan – ([в комнате] есть стол), [po], eyn maom – ([здесь] нет места), относящиеся к классу экзистенциальных, определяющих факт существования некоторого объекта;

– k,an “ovdim – (здесь работают [сейчас]), ро garim – (здесь живут), относящиеся к классу локативных, указывающих на место нахождения объекта;

– lemoše yeš sefer – (у Моше есть книга), hasefer [hu.] šel moše – ([эта] книга [она] Моше [т.е. принадлежит Моше]), относящиеся к классу посессивных, указывающих на факт принадлежности объекта кому-либо или чему-либо².

К группе предложений с лексически ограниченными компонентами, на наш взгляд, следует отнести также и следующие предложения:

– hazman linso'a – пора ехать;

– xaval,aleyha (al moše, al hazman) – жаль тебя (жаль Моше, жаль времени).

Данные словосочетания могут быть представлены как предложения только при соответствующем первом компоненте. При замене первого компонента другим представителем той же части речи полученное словосочетание не будет являться предложением. Анализ этих предложений также требует отдельного исследования.

Выборка анализируемых предложений составлена по материалам газеты "ha,arec" – "Наша страна" за 1995–2001 гг. Для наглядного представления сведем эти предложения в таблицу, в которой приведем их перевод на русский язык. Считая каждое из них представителем группы однотипных предложений, укажем наполнение структурной схемы каждого из этих типов, используя следующие условные обозначения:

- Pr (pronoun) – личное местоимение;
 N_{pr} (proper noun) – имя существительное собственное;
 N_{com} (common noun) – имя существительное нарицательное;
 N_{adj} (adjective noun) – имя прилагательное;
 N_{num} (numeric noun) – имя числительное;
 Prep (preposition) – предлог;
 Part_{act} (active participle) – причастие активного залога;
 Part_{pass} (passive participle) – причастие пассивного залога;
 Pr_{dem} (demonstrative pronoun) – указательное местоимение;
 Inf^{dem} (infinitive) – глагол в форме инфинитива;
 Par_{neg} (negative particle) – отрицательная частица;
 f_{cop} (copula function) – в функции связи;
 N⁺ – имя в состоянии определенности;
 N⁻ – имя в состоянии неопределенности.

Для упорядочения нашего анализа мы свели все отобранные нами предложения в таблицы I–IX. Для наглядности рассуждений в каждой из этих таблиц приведены предложения, первый компонент которых выражен одной и той же частью речи.

Табл. I. Первый компонент – личное местоимение (схемы 1–9)

№ п/п	Предложение на иврите	Наполнение схемы	Предложение на русском языке
1	hu, – ,ani	Pr + Pr	Он – (это) я.
2	hu, – moše	Pr + N _{pr}	Он – Моше
3	hu, – student	Pr + N _{com} ^{pr}	Он – студент.
4	hu, – hastudent	Pr + N _{com} ⁺	Он – [тот самый] студент.
5	,anaxnu – šloša	Pr + N _{num} ⁻	Нас – трое.
6	,anaxnu – hašloša	Pr + N _{num} ⁺	Мы – [тесамые] трое.
7	,ani lomed	Pr + Part _{act} ^{num}	Я учусь.
8	hi, yafa	Pr + N _{adj} ⁻	Она красивая.
9	hi, melumedet	Pr + Part _{pass} ⁻	Она образованна.

Мы видим, что второй компонент этих схем может быть выражен следующими частями речи:

1. личным местоимением,
2. именем собственным,
3. именем существительным нарицательным в состоянии определенности,
4. именем существительным нарицательным в состоянии неопределенности,
5. именем прилагательным в состоянии неопределенности,
6. именем числительным в состоянии определенности,
7. именем числительным в состоянии неопределенности,
8. причастием активного залога в состоянии неопределенности,
9. причастием пассивного залога в состоянии неопределенности.

Все вышеупомянутые части речи являются именными как в состоянии определенности, так и в состоянии неопределенности. При этом предикация возникает при любом из указанных вариантов наполнения позиции второго компонента. Первый компонент (личное местоимение) в этих схемах выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент – функцию сказуемого.

Табл. II. Первый компонент – имя собственное (схемы 10–18)

№ п/п	Предложение на иврите	Наполнение схемы	Предложение на русском языке
10	šlomo – ,ani	$N_{pr} + Pr$	Шломо – (это) я.
11	moše – šlomo	$N_{pr}^{pr} + N_{pr}$	Моше – (это) Шломо.
12	moše – menahel	$N_{pr} + N_{com}^{-}$	Моше – директор
13	moše – [hu.]	$N_{pr}^{pr} [+Pr f_{cop}^{com}] + N_{com}^{+}$	Моше – [тот самый] директор
14	moše – ri,šon	$N_{pr} + N_{num}^{-}$	Моше – первый.
15	moše – [hu.] hari,šon	$N_{pr}^{pr} [+Pr f_{cop}^{num}] + N_{num}^{+}$	Моше – [тот самый] первый.
16	moše ‘ašir	$N_{pr} + N_{adj}^{-}$	Моше богатый.
17	moše mefunak	$N_{pr} + Part_{pass}^{-}$	Моше избалован.
18	moše lomed	$N_{pr} + Part_{act}^{-}$	Моше учится.

Список частей речи, которые могут выполнять в данных предложениях функцию второго компонента, идентичен приведенному в табл. I. В этих предложениях предикация непосредственно

возникает в тех случаях, когда второй компонент находится в состоянии неопределенности. При этом имя собственное выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент – функцию сказуемого.

Если второй компонент находится в состоянии определенности, то в предложении присутствует дополнительный элемент – местоимение-связка. Он является разделителем между двумя этими компонентами, которые, в случае его отсутствия, могли бы восприниматься как два тождественных члена предложения, как, например, в предложении: *moše hamenahel 'oved* – Моше [тот самый] директор работает.

Первый компонент в этих схемах выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент (если местоимение-связка присутствует, то вместе с ним) – функцию сказуемого.

Отметим, что формальное присутствие местоимения-связки в тексте необходимо только на нормативном уровне языка. В разговорной речи имеется тенденция опускать этот элемент, восполняя его отсутствие интонационными средствами.

Табл. III. Первый компонент – имя существительное нарицательное в состоянии определенности (схемы 19–34)

№	Предложение п/п на иврите	Наполнение схемы	Предложение на русском языке
19	<i>hastudent [hu,] ,ani</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + Pr$	Этот студент – я.
20	<i>hastudent [hu,] moše</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + N_{pr}$	Этот студент – Моше.
21	<i>ha,ax – more.</i>	$N^+_{com} + N^-$	Брат – учитель.
22	<i>ha,ax – [hu,] hamore</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + N^+_{com}$	Брат – [тот самый] учитель
23	<i>hayeled gadol</i>	$N^+_{com} + N^-_{adj}$	Мальчик большой.
24	<i>haxaverim [hem] karov</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + N^-_{adv}$	Друзья – близко.
25	<i>hastudent – ri,šon</i>	$N^+_{com} + N^-_{num}$	Этот студент – первый.
26	<i>hastudent – [hu,] hari,šon</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + N^-_{num}$	Этот студент – [тот самый] первый.
27	<i>hastudent lomed</i>	$N^+_{com} + Part^-_{act}$	Этот студент учится.
28	<i>hayeled mexunaḥ</i>	$N^+_{com} + Part^-_{pass}$	Мальчик воспитан.
29	<i>,ima, [hi,] bagan.</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + Prep + N^+$	Мать – в саду.
30	<i>hakise, [hu,] me'ec.</i>	$N^+_{com} [+Pr f_{cop}] + N^+$	Стул из дерева.

31	hasefer [hu,] šeli	Prep + N ⁻ N ⁺ _{com} [+Pr f _{cop}] ^{com} +	[Эта] книга [она] моя.
32	hasefer [hu,] šel moše	Pr ^{dem} N ⁺ _{com} [+Pr f _{cop}] ^{com} +N _{pr}	[Эта] книга [она] Моше (принадлежит Моше).
33	hasefer [hu,] šel hamore	N ⁺ _{com} [+Pr f _{cop}] ^{com} + N ⁺ _{com}	[Эта] книга [она] [этого] учителя.
34	hamatara [hi,] lilmod	N ⁺ _{com} [+Pr f _{cop}] ^{com} +Inf	Задача – учиться.

Второй компонент может быть выражен следующими частями речи:

1. личным местоимением,
2. именем собственным,
3. именем существительным нарицательным в состоянии определенности,
4. именем существительным нарицательным в состоянии неопределенности,
5. именем прилагательным в состоянии неопределенности,
6. именем прилагательным в состоянии неопределенности в функции наречия,
7. именем числительным в состоянии неопределенности,
8. именем числительным в состоянии определенности,
9. причастием активного залога в состоянии неопределенности,
10. причастием пассивного залога в состоянии неопределенности.
11. именем существительным нарицательным в состоянии определенности в сочетании с предлогом,
12. именем существительным нарицательным в состоянии неопределенности в сочетании с предлогом,
13. притяжательным местоимением šel в сочетании с личным местоимением,
14. притяжательным местоимением šel в сочетании с именем собственным,
15. притяжательным местоимением šel в сочетании с именем существительным нарицательным в состоянии определенности,
16. глаголом в форме инфинитива.

Аналогично табл. II, в этих схемах предикация непосредственно возникает в тех случаях, когда второй компонент представлен именем в состоянии неопределенности и не употребляется в сочетании с местоимениями или предложными словосочетаниями.

Если второй компонент находится в состоянии определенности или употребляется в сочетании с местоимениями или предложными словосочетаниями, а также если второй компонент выражен глаголом в форме инфинитива, то анализ конструкции аналогичен приведенному в табл. II. Предикация в этом случае возникает только при наличии вспомогательного слова – местоимения-связки. Если данный элемент будет отсутствовать, то второй компонент предложения будет истолкован как расширение первого, а не как самостоятельный член предложения, например, *hasefer šel hamore me'anuye* – [Эта] книга [этого] учителя интересная.

Первый компонент в схемах 19–34 выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент (если имеются местоимение-связка или предлог, то вместе с ними) – функцию сказуемого.

Табл. IV. Первый компонент – указательное местоимение *ze* (это) (схемы 35–39)

№	Предложение на иврите	Наполнение схемы	Предложение на русском языке
35	<i>ze – šlomo</i>	$Pr_{dem} + N_{pr}$	Это – Шломо.
36	<i>ze – ,ani</i>	$Pr_{dem} + Pr$	Это – я.
37	<i>ze – ša'on</i>	$Pr_{dem} + N^-$	Это – часы.
38	<i>ze – haša'on</i>	$Pr_{dem} + N_{com}^+$	Это – [те самые] часы.
39	<i>ze – yafe</i>	$Pr_{dem} + N_{adj}^-$	Это красиво.

Второй компонент данных схем может быть выражен следующими частями речи:

1. личным местоимением (это – я),
2. именем собственным,
3. именем существительным нарицательным в состоянии определенности,
4. именем существительным нарицательным в состоянии неопределенности,
5. именем прилагательным в состоянии неопределенности в функции наречия.

Все части речи, выполняющие в табл. IV функцию второго компонента, являются именными и могут находиться как в состоянии определенности, так и в состоянии неопределенности. При этом предикация возникает при любой из частей речи, наполняющих позицию второго компонента. Первый компонент (указательное местоимение)

в этих схемах выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент – функцию сказуемого.

Табл. V. Первый компонент – глагол в форме инфинитива (схемы 40–43)

№	Предложение	Наполнение	Предложение
п/п	на иврите	схемы	на русском языке
40	lilmod [ze] hova	Inf+[Pr _{dem} f _{cop}] ⁺ N ⁻ _{com}	Учиться – [это] необходимость.
41	lenahel [perušo] livdok	Inf + [N _{com} peruš ⁺ (значение)] + Inf	Руководить –
42	lexakot [ze] kaše	Inf + [Pr _{dem} f _{cop}] ⁺ N ⁻ _{act}	[значит] проверять. Ждать тяжело.
43	lexakot [ze] (mašpil)	Inf ^{adj} + [Pr _{dem} f _{cop}] ⁺ Part ⁻ _{act}	Ждать унижительно.

Второй компонент может быть выражен следующими частями речи:

1. именем существительным нарицательным в состоянии неопределенности,
2. именем прилагательным в состоянии неопределенности,
3. причастием активного залога в состоянии неопределенности,
4. причастием пассивного залога в состоянии неопределенности,
5. глаголом в форме инфинитива.

Все части речи, выполняющие в табл. V функцию второго компонента, находятся в состоянии неопределенности, и во всех схемах между первым и вторым компонентом присутствует дополнительный элемент – указательное местоимение или вспомогательное слово *peruš* (значение) в состоянии определенности. Первый компонент в этих схемах (глагол в форме инфинитива) выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент – функцию сказуемого.

Табл. VI. Первый компонент – имя существительное в состоянии неопределенности, второй компонент – имя прилагательное или причастие активного или пассивного залога в состоянии неопределенности в функции наречия (схемы 44–46)

№	Предложение	Наполнение	Предложение
п/п	на иврите	схемы	на русском языке
44	koncert – [ze] tov	N ⁻ _{com} [+ Pr _{dem} f _{cop}] ⁺ Part ⁻ _{act}	Концерт – [это] хорошо.

45	hamtana – [ze] ‘acuv	N ⁻ _{com} [+ Pr _{dem} f _{cop}]+ Part ⁻	Ожидание – [это] печально.
46	tiyul – [ze] me’anyen	N ⁻ _{com} [+ Pr _{dem} f _{cop}]+ Part ⁻ _{act}	Экскурсия – [это] интересно.

Прежде всего отметим, что все имена существительные, выполняющие функцию первого компонента в этих схемах, морфологически представляют собой отглагольные существительные.

Для того, чтобы части речи, упомянутые в заголовке таблицы, могли быть объединены в предложение, необходимо наличие указательной частицы *ze* (это), выраженной явно или неявно. Если данный элемент будет отсутствовать, то второй компонент предложения будет истолкован как расширение первого, а не как самостоятельный член предложения.

Первый компонент в этих схемах выполняет функцию подлежащего – как формального, так и логического, а второй компонент – функцию сказуемого.

Табл. VII. Первый компонент – имя существительное в состоянии определенности или его эквивалент – личное местоимение или имя собственное в сочетании с предлогом ,et, второй компонент – причастие активного залога в состоянии неопределенности в сочетании с частицей отрицания lo, (не, нет) (схемы 47–49)

№	Предложение п/п на иврите	Наполнение схемы	Предложение на русском языке
47	,oti lo, šom'im	,et+Pr+lo,+Part ⁻ _{act}	Меня не слышно (дословно – меня не слышат).
48	,et moše lo, ro,im	,et+N _{pr} +lo,+Part ⁻ _{act}	Моше не видно (дословно – Моше не видят).
49	,et hamore lo, šom'im	,et+N ⁺ _{com} + lo,+Part ⁻ _{act}	Учителя не слышно.

Именное слово, входящее в состав данной схемы в качестве первого компонента в сочетании с предлогом ,et (показателем винительного падежа), выполняет в предложении функцию логического подлежащего. Формальное подлежащее в этих предложениях отсутствует. Позицию второго компонента занимает причастие активного залога в состоянии неопределенности в сочетании с частицей отрицания *lo*, (не, нет), которое выполняет в предложении функцию сказуемого.

Табл. VIII. Первый компонент – причастие активного залога в состоянии неопределенности, второй компонент – имя существительное в состоянии неопределенности (схема 50)

№	Предложение	Наполнение	Предложение
п/п	на иврите	схемы	на русском языке
50	yored gešem	Part ^{act} + N ^{com}	Идет дождь.

С одной стороны, предложения такого типа можно рассматривать как “подлежащно-сказуемые”, и тогда первый компонент в этих схемах выполняет функцию формального сказуемого, а второй компонент – функцию формального подлежащего. Однако, анализируя предложения такого типа с точки зрения актуального членения, можно сделать вывод, что данное предложение обозначает единую ситуацию, и, поэтому, не поддается членению на тему и рему. Предложения такого типа целиком выступают в качестве ремы, а темой для них выступает сама речевая ситуация.

Табл. IX. Первый компонент – имя прилагательное или причастие пассивного залога в состоянии неопределенности, второй компонент – глагол в форме инфинитива (схемы 51–52)

№	Предложение	Наполнение	Предложение
п/п	на иврите	схемы	на русском языке
51	carīh lexakot	N ^{adj} f ^{adv} + Inf	Нужно подождать.
52	xašuv lizkor	Part ^{pass} f ^{adv} + Inf	Важно помнить.

Предложения такого типа не являются “подлежащно-сказуемыми”. Для их анализа требуется применение принципа актуального членения. В качестве темы данных предложений будет выступать вся ситуация, для которой верны утверждения, выраженные предложениями 51–52, а сами эти утверждения, т.е. оба компонента этих предложений будут рассматриваться как их рема.

Приведем все варианты наполнения структурных схем I–IX в виде сводной таблицы:

Сводная таблица

№ п/п 1-й компонент	2-й компонент
1. Личное местоимение.	1) Именное слово в состоянии неопределенности. 2) Именное слово в состоянии определенности.
2. Имя собственное.	1) Именное слово в состоянии неопределенности.

- | | | |
|----|--|--|
| 3. | Имя существительное .
нарицательное в состо-
янии определенности | 2) Именное слово в состоянии опреде-
ленности в сочетании с местоимением-
связкой.
1) Именное слово в состоянии неопреде-
ленности.
2) Именное слово в состоянии опреде-
ленности в сочетании с местоимением-
связкой.
3) Глагол в форме инфинитива. |
| 4. | Глагол в форме инфини-
тива или имя существи-
тельное нарицательное
в состоянии
неопределенности | Именное слово в состоянии неопреде-
ленности в сочетании с указательным
местоимением. |
| 5. | Именное слово в состоя-
нии определенности в со-
четании с предлогом ,с | Причастие активного залога в состоянии
неопределенности в сочетании с частицей
отрицания <i>ю</i> , (<i>не</i> , <i>нет</i>). |
| 6. | Именное слово в состо-
янии неопределенности. | 1) Именное слово в состоянии неопреде-
ленности.
2) Глагол в форме инфинитива. |

Проанализируем части речи, выполняющие функцию первого и второго компонента, с точки зрения их сочетаемости, т.е. способности составить предикативную конструкцию.

1. Прежде всего, отметим, что все сочетания первого компонента в состоянии определенности и второго компонента в состоянии неопределенности образуют предложение без использования дополнительных элементов. Этот факт является эмпирическим подтверждением того, что по существу предложение является сообщением неизвестной информации об известном объекте.

Поэтому одно из условий сообщающего компонента (сказуемого) заключается в том, чтобы он был неопределенным, и выражаемая мысль содержится именно в этом компоненте, тогда как другой, содержание которого известно, не имеет самостоятельного информационного смысла. Необходимость наличия в предложении определенного элемента объясняется тем, что невозможно что-то сообщать слушающему относительно чего-то ему абсолютно неизвестного.

2. Личные местоимения и указательные местоимения, исходно являющиеся определенными, в качестве первого компонента образуют предикативную конструкцию и в случае присоединения именного слова в состоянии определенности. Таким образом,

предикация возникает при сочетании двух единиц в состоянии определенности.

Как упоминалось выше, одно из центральных мест в исследовании предложения занимает положение о необходимости наличия в нем неизвестного элемента. Однако под неизвестным элементом может пониматься не только отдельно взятое слово в состоянии неопределенности, но и незнание слушающим того, что между двумя известными ему объектами существует связь. Именно это обстоятельство, придает предложению информационную ценность.

3. Имя собственное и имя существительное нарицательное в состоянии определенности в качестве первого компонента предикативной конструкции присоединяет именное слово в состоянии определенности, как правило, в сочетании с местоимением-связкой. Примером структурной схемы такой конструкции может служить п. 22 табл. III:

$$N^+_{\text{com}} + \text{Pr } f_{\text{cop}} + N^+_{\text{com}} \quad (1)$$

Как отмечалось выше (табл. II), фактически это местоимение является разделителем между компонентами в состоянии определенности и, поэтому, его присутствие в схеме (1) необходимо.

Компоненты структурной схемы (1) можно сгруппировать следующим образом:

$$N^+_{\text{com}} + \{\text{Pr} + N^+_{\text{com}}\}, \quad (2)$$

т.е. представить ее как сочетание имени существительного нарицательного в состоянии определенности и предикативной конструкции, проанализированной выше (табл. I, схема 4).

Анализируя конструкцию в фигурных скобках по ее отношению к категории определенности-неопределенности, укажем, что хотя данная категория применяется для актуализации имени, а не предикативной конструкции, тем не менее, можно присвоить выражению в фигурных скобках (2) статус неопределенности. Обоснование законности такого присваивания выходит за рамки настоящей работы.

Таким образом, структурную схему (2) можно представить следующим образом:

$$N^+_{\text{com}} + S^-, \quad (3),$$

где S (sentence) – предложение, и вся схема может быть интерпретирована как сочетание определенного и неопределенного элементов.

Подведем итог анализу схем предложений, первый компонент которых выражен именным словом в состоянии определенности. Во всех этих схемах можно указать на сочетание определенного и не-

определенного элементов как показатель предикативной связи. Обобщенную семантику данных схем можно представить либо как процедуру отождествления, либо как отношение между субъектом и его предикативным признаком – состоянием или свойством (качеством), или предметной характеристикой, или отвлеченно представленным действием.

4. Анализируя предложения, содержащие глагол в форме инфинитива, отметим двойственный характер инфинитива с точки зрения его функционирования в предложении, а именно, то, что по своим синтаксическим связям он может быть приравнен к имени и, в то же время, он имеет свойства глагольного управления³. Данное положение позволяет совместно рассматривать схемы, приведенные в табл. V и VI, т.е. включающие в качестве первого компонента глагол в форме инфинитива и имя существительное нарицательное в состоянии неопределенности, которое, как было указано в комментарии к табл. VI, морфологически представляет собой отглагольное существительное.

Отглагольное существительное выполняет в этих предложениях функцию подлежащего, а понятие, им обозначаемое, является темой предложения. Данное отглагольное существительное является обобщающим понятием, и в этом качестве допускается его использование в предложении в состоянии неопределенности. Обобщенной семантикой схем, приведенных в табл. V и VI, является отношение между отвлеченно представленным действием или процессуальным состоянием и его предикативным признаком – отвлеченно представленным действием или процессуальным состоянием, или качественной характеристикой, или квалификацией.

5. В отношении предложений, приведенных в табл. VIII и IX, можно говорить о сочетании в них определенного и неопределенного элементов в том смысле, что они включают в себя только предикат, который сообщает информацию о субъекте, формально отсутствующем в предложении. Обобщенной семантикой данных схем является квалификация отвлеченно представленного действия или процессуального состояния с точки зрения его реализованности, необходимости, предопределенности, предполагаемости, желаемости и т.д.

Примечания

¹ Языкознание. Большой энциклопедический словарь, М., 1998.

² Классификация предложений приведена в соответствии с монографией: Айхенвальд А.Ю. Современный иврит. М., 1990.

³ Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972. С. 249.

Татьяна Ваксман (Ростов-на-Дону)

Особенности формирования корпуса фразеологии современного иврита

Термин фразеология, или фразеологический состав языка мы будем понимать в широком смысле; в этом случае фразеология включает в себя следующие разновидности лексических сочетаний и предложений: идиомы, пословицы и поговорки, крылатые слова, разнообразные устойчивые сочетания слов. Все эти типы фразеологических единиц в изобилии имеются в современной ивритской фразеологии.

Предметом рассмотрения в нашей работе является та часть фразеологического корпуса современного иврита, которую условно можно обозначить как литературную, или книжную. Однако эта “книжная”, “высокого стиля” фразеология, безусловно, употребляется и в устной речи, и отделить её от фразеологии собственно разговорной не всегда удаётся с должной определённостью. Сленг же (совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи) – остаётся за пределами нашего анализа.

Настоящая работа базируется на эмпирическом материале, который представляет собой выборку объёмом более 300 фразеологических единиц. Данная выборка является достаточно репрезентативной для того, чтобы сделать некоторые выводы относительно фразеологии современного иврита в целом.

Фразеологизмы-идиомы – это сочетания слов, характеризующиеся переосмыслением их лексико-грамматического состава; иными словами, их главной содержательной сутью является иносказание, переносное значение. В корпусе современной фразеологии иврита идиомы составляют большинство.

Фразеология иврита, отражает многовековой культурно-исторический опыт народа, его нравственные ценности и религиозные воззрения, философскую и житейскую мудрость, – словом,